

Yildez heißt Stern

Vokabeln

vorbereitet von Mary Ashcraft

Kapitel 1

Drei junge Männer werfen mit Steinen, und Yildiz sagt zu Hause nicht die Wahrheit

die Glatzköpfe – Skinheads
die Gelegenheit – opportunity
kahlgeschoren – shaved bald
beschützen – to protect
ausrasten – flip out
das Grundstück – piece of land
das Mansardenzimmer – attic room
verabschieden – take leave, say farewell
löschen – turn off, extinguish
der Rolladen – blinds, shutters

Kapitel 2

Das mit den Steinen und dem Rolladen war nur der Anfang

auftauchen – show up, appear
anzünden – set on fire
Plakate an Hauswände kleben – paste posters on the walls of houses
Wir lassen uns nichts gefallen. – We won't put up with anything.
das Hakenkreuz – swastika
durchstechen – puncture
die Kartei – files
der Zufall – coincidence
der Täter – perpetrator
Dreh jetzt nicht durch! – Don't get so upset!
randalieren – make trouble, stir up violence
Das ist doch nicht dein Ernst! – You aren't serious!

Kapitel 3

Yildiz und ihre Mutter wollen auf keinen Fall ein Kopftuch tragen

das Kopftuch – head scarf
umbringen – to kill
wütend – angry
verlassen auf – rely on
beschäftigen – keep busy, occupied
unaufmerksam – inattentive
das Durcheinander – confusion

Kapitel 4

Yildiz erinnert sich daran, wie sie Ben kennengelernt hat

zittern – tremble
bemerken – notice
der Schnürstiefel – laced boot
der Knoblauchfresser – “garlic eater”
(derogatory term)
herrschen – rule, prevail
belästigen – bother, disturb, harass
keuchen – shake
die Taille – waist
versagen – fail
schweigsam – silent
mustern – inspect, scrutinize
der Dolch – dagger
die Taste - key, button
verzerrt – distorted
kapieren – understand
der Spuk – ghost, nightmare
verdrängen – suppress

Kapitel 5

Skins überfallen den Laden, und Murat schwört Rache

die Kundschaft – customers
aufräumen – clean up
aufmerksam werden auf – become aware of
sich wehren – defend oneself
die Faust – fist
der Stoß – push, shove
der Schmerz – pain
das Handgelenk - wrist
die Ladentheke – store counter
zerplatzt - burst
der Hustenanfall – coughing attack
sich ausruhen - rest
nachlassen – subside
erschöpft - exhausted
die Vitrinenscheibe – display case window
umgucken – look around
regeln – take care of, put in order
erwischen - catch
das Weib – woman
die Ehre - honor
das Verhältnis – relationship, terms

Kapitel 6

Die Skins sind wieder da und Yildiz hat Angst um ihr Leben

der Feigling – coward
die Abkürzung – shortcut
der Fahrbahnrand – edge of the pavement
die Geschwindigkeit – speed
ausweichen – swerve, turn
hupen – blow the horn
bremsen – to brake
verletzen – injure
fesseln – tie, secure
die Klebestreifen – tape
die Wollmütze – woolen cap
anhalten – stop
die Strumpfmütze – mask made of hosiery
bumsen – bang (slang)
spuken – spit
die Kugel – bullet
spüren – to feel
tasten – feel one's way
das Bewusstsein – consciousness

Kapitel 7

Fatma Toluk macht sich Vorwürfe, und Yildiz trägt das Haar jetzt ganz kurz

der Verrückte – crazy person
starr – stiff, motionless
vergewaltigen – rape
wickeln – wrap
die Verzweiflung – desperation, despair
ausfragen – interrogate
erfahren – find out
die Strafe – punishment
der Vorwurf – reproach, blame
entehren – dishonor
die Schande – shame, disgrace
bleich – pale
sich überlegen – to think about
entsetzt – livid
klappen – be successful, work

Kapitel 8

Yildiz weiß nicht mehr, wo sie eigentlich zu Hause ist

trauern – mourn
der Sarg – coffin
verantwortlich – responsible
unterbrechen – interrupt
unter vier Augen – the two of us alone

hochstürmen – storm up
raufkommen – come upstairs
schauen nach – check on
Meine Angelegenheiten gehen dich gar nichts an! – My matters are none of your business!
runtergehen – come downstairs
sich prügeln – come to blows
der Ausweg – solution
erkundigen – to inquire
die Ausrede – excuse, pretext
verabredet – agreed upon
unterscheiden – differentiate
sich vorstellen – imagine

Kap. 9

Serdal Toluk ist wieder zurück und berichtet von Problemen mit seiner Familie

das Schmuckstück - piece of jewelry
schimpfen - curse, scold
brummen - to growl
verteidigen - defend
sparen - save (money)
anscheinend - apparently, seemingly
ärgerlich - annoying, annoyed
quälen - bother, torment
der Lastwagen - truck
zerstört - destroyed

Kap. 10

“AUSLÄNDER RAUS” steht an der Schulmauer, und Yildiz sagt Markus endlich die Wahrheit

der Kerl - fellow
die Wahrheit - truth
umkehren - turn back, return
die Tätowierung - tattoo
bleich - pale
der Unterricht - lesson, class
sprühen - spray
die Schmiererei - the graffiti, smearing, painting
die Anzeige - advertisement

Kap. 11

Markus spioniert seinem Bruder nach

trennen - to separate
zutiefst - too deep
die Ohrfeige - beating, boxing of the ears
die Geduld - patience
die Veränderung - change
der Beschützer - protector
der Beweis - proof

höhnisch - scornful, insulting
der Schwächling - weakling

Kapitel 12

*Der Vater ist nach seiner Rückkehr sehr ernst,
und die Mutter spricht mit ihren Kindern jetzt oft
Türkisch*

Vorschriften beachten - follow the rules, laws
beten - pray
begeistert - enthusiastic
verprügeln - beat up
der Stolz - pride
der Dreck - dirt, filth, scum
die Schläfe - temple
die Verletzung - injury, wound
heilen - heal
eine Sprache beherrschen - to have command of
a language
der Gedichtband - volume of poetry
verzweifelt - despairing

Kapitel 13

*Ben ist wieder in der Stadt, und Murat beweist,
dass er Mut hat*
eifersüchtig - jealous
der Vorsatz - intention
die Nachhilfestunde - extra help, tutoring
das Schloss auswechseln lassen - change the lock
der Schlosser - locksmith
jemandem Vorwürfe machen - make accusations,
criticize
durchdrehen - lose control
ausliefern - deliver, give over
die Stirn - forehead
erschöpft - exhausted
das Dach - roof
der Russ - soot
Nicht der Rede wert. - Not worth mentioning.

Kap. 14

*Alle reden über den Brand im Asylantenheim,
und Yildiz soll mit ihrem Vater in die Türkei
fahren*
zweifeln - doubt
betroffen - moved, touched
in die Enge treiben - back into a corner
die Gerichtsurteile - court judgments, sentences
Ossis - Bürger der ehemaligen DDR
bedroht - threatened
die Gastfreundschaft - hospitality

sich gewöhnen an - become accustomed to, get
used to
Pergamon - Munich museum of classical
antiquities
weich - soft, passive

Kapitel 15

*Yildiz hat ein langes Gespräch mit ihrer
Großmutter Ayşe, und Serdal kauft ein
Grundstück am Grünen Fluss*
faltig – wrinkled
nachdenklich – thoughtfully
sich beherrschen – contain oneself
der Stoff – material
abhängig – dependent
einig sein – be in agreement
die Umgebung – surrounding area
die Minarette – towers attached to mosques
ragen – project
osmanisch – Ottoman
der Muezzin – Muslim crier who calls the hour
of daily prayers
die Gläubigen – the believers
daran gewöhnt sein – be accustomed to
der Ausblick – view
hin-und hergerissen sein – to be torn here and
there
der Verbrecher – criminals

Kapitel 16

*Mehmet ist ganz anders, als Yildiz gedacht hat,
und Murat hat sich zu Hause mit den Skins
geprügelt*
ernähren – feed
damit einverstanden sein – be in agreement with
das Bürgermeisteramt – mayor's office
die Akten – legal cases
angestrengt – exhausted
sich vertragen – get along well with one another
etwas ausmachen – make plans
das Haftbefehl – warrant for arrest
das Irrtum – mistake
der Verletzte – the wounded man
der Leichtverletzte – slightly wounded
der Schwerverletzte – seriously wounded
das Untersuchungsgefängnis – detention pending
trial
stumm – silent(ly)
das Versteck – hiding place
Mir reicht das. – That's enough for me.

heulen – sob
verurteilen – condemn, convict
feige – cowardly
davon überzeugt sein – be convinced of
bestätigen – confirm
das Mitleid – pity
die Narben – scars
der Beweis – proof

Kapitel 17

Yildiz geht zur Polizei, und auf dem Friedhof schaut sie sich die Skins genau an
aussagen – testify
erfinden – make up, fabricate
Anzeige erstatten – inform against, accuse
der Rechtsanwalt – lawyer
angemeldet sein – having made an appointment
der Druck – grasp
entlasten – exonerate
unter Druck – under pressure
stocken – falter, hesitate
schildern – describe, depict
unterbrechen – interrupt
der Wirt – the pub owner
vorsätzlicher Körperverletzung – premeditated injury
der Totschlag – murder
die Feigheit – cowardice
das Gefängnis – prison
vor Gericht aussagen – testify in a court of law
die Zeugin – witness
nutzen – use
meinetwegen – because of me
provozieren – provoke
ahnen – suspect
grübeln – ponder, muse
die Schande – shame
der Kragen – neck
erschauern – shake, tremble
der Schmerz – pain
der Gleichschritt – uniform step
gerecht – just, fair
der Kies – gravel
der Abstand – distance
beschimpfen – curse
nach der Wende – after the fall of the Berlin wall
der Betrieb – business
der sächsische Dialekt – German dialect from the Saxon region of the former East Germany
die Klamotten – clothes

Kapitel 18

Yildiz will nicht mehr schweigen
der Hang – slope, incline
der Prozess – trial
befragen – interrogate
rächen – take revenge
Angst provoziert auch Gewalt, genauso wie Schweigen – Fear provokes violence just as much as silence does.
aufhetzen – incite to action
das Rechtsstaat – constitutional state
festnehmen – take into custody
ablehnen – reject

Kapitel 19

Die Polizei hat erste Erfolge, aber Fatma und Serdal machen sich Sorgen um ihre Zukunft
die Bewährung – trial
die Gegenüberstellung – confrontation, identification
die Spur – clue, right track
die Haarspange – hair barrette
die Fußspuren – tracks
einsperren – lock up
schiefgegangen – gone badly, wrong
auszuweichen – elude
die blauen Flecken – bruises
die Seele – soul
bedrücken – depress
zurechtkommen - manage

Kapitel 20

Yildiz hört jetzt öfter türkische Musik, und die drei Skins gestehen die Tat
versäumen - miss (work)
verlernen - forget
verwenden - use
verhandeln - to try a person
die Öffentlichkeit - public
der Angeklagte - accused person
die Tat gestehen - admit to the deed
herrunterreißen - rip off
das Urteil - sentence
berücksichtigen - take into account

Kapitel 21

Yildiz lässt sich mit dem Packen Zeit, aber der Abschied kommt immer näher
ablenken - distract

schwere Körperverletzung mit tödlichem
Ausgang – severe injury with fatal outcome
(unpremeditated)
die Bewährung – probation
drohen – threaten

Kapitel 22

*Serdal Toluk muss ins Krankenhaus, und Yildiz
erfährt, dass sie noch länger bei Mark bleiben
kann*

der Gerichtssaal – courtroom
zusammengekrümmt – collapsed
in sich reinfressen – keep everything inside
das Gerät – machine
Berufung gegen das Urteil – file an appeal
ablenken – distract
die Schaufensterscheibe – window pane of a
shop
die Enttäuschung – disappointment

Kapitel 23

Die Zeit der Heimlichkeiten ist vorbei

sachlich – factually, matter of factly
das Mitleid – pity
das Ladenschild – store sign
die Verantwortung – responsibility
die Kur – rehabilitation
verlegen – embarrassed